SISTER JOURNALS—FRANCE

Archives Françaises de Pédiatrie

It is difficult not to compare this French journal with its British equivalent. Both are published monthly and are the official journals of their respective national paediatric societies. I compared the April 1991 edition of *Archives Françaises de Pédiatrie* with that of the *Archives of Disease in Childhood*, which in April came with a separate quarterly fetal and neonatal edition (see table).

The editorials in *Archives Françaises de Pédiatrie* are named and there are English keywords and an English translation of their titles. I was never a linguist and my school French has not really been kept fresh by reading Miles Kington or from occasional holidays in French gîtes and campsites. However even I can tell that the editorial 'should we go on with overbidding on extremely underweight newborns' has been clumsily translated and would have been better as 'are we striving too hard with extremely underweight newborns'. There are several other examples of poor translations of titles and summaries of original articles, which perhaps brings home the need for highly skilled translators for medical journals.

DAVID H MELLOR

Comparison of April 1991 issues of *Archives Françaises de Pédiatrie* and *Archives of Disease in Childhood* together with its fetal and neonatal edition

	<i>Archives Françaises de Pédiatrie</i>	<i>Archives of Disease in Childhood</i>	<i>Archives of Disease in Childhood + fetal and neonatal edition</i>
Page size (cm)	21×27	21×30	21×30
Pages	74	108	192
Weight (g)	220	350	670
Editorials/annotations	3	3	5
Original articles and clinical reports	7	21	38
Other articles	7	6	9
Letters to the editor	3	8	8
Book and video reviews	0	8	8
Price inland per annum	765Fr	—	£127
Price overseas per annum	930Fr	—	£140
Issues per annum	12	12	16